

### **Notice biographique / Notiță biografică**

Terminologue à l'Institut Européen de Roumanie, Direction Coordination des Traduction, Service Révision Linguistique.

Activités principales: recherche terminologique à l'appui des traducteurs et réviseurs linguistes et juristes de l'acquis communautaire en roumain ; formation des stagiaires ; édition de glossaires ; gestion de la base terminologique MultiTerm.

Maître de conférences, chargée de cours de Langue roumaine contemporaine – lexicologie à l'Université « Hyperion », Faculté de Lettres et de Langues Etrangères. Enseigne : la phonétique et la stylistique ; chargée de cours pour le Master Communication interculturelle et traduction professionnelle: difficultés de la langue roumaine ; traduction des textes de l'acquis communautaire. Directrice du département de Langue roumaine de la faculté.

Activités principales: didactique ; recherche et disséminations des résultats; publication des cours ; organisation des examens ; membre du jury de soutenance de t.e.r. (travail d'études et de recherche) ; coordonnateur de mémoires de maîtrise.

### **Résumé / Rezumat**

Ces dernières années, le domaine de la traduction spécialisée semble jouir de l'attention des universités, soucieuses de fournir aux étudiants, surtout au niveau master, les outils en vue d'une meilleure insertion sur le marché du travail. Mon expérience en tant qu'enseignant à l'Université Hypérion ainsi que dans l'équipe de traducteurs de l'Institut Européen de Roumanie (IER) m'a toujours offert les moyens et l'occasion d'une réflexion nuancée sur le thème de la traduction spécialisée. La traduction étant un des plus importants des moyens de transport des textes, il est important de préparer les étudiants pour les activités de l'entreprise moderne, en leur donnant le savoir du traitement de texte, des notions de bureautique et d'informatique.

Dans ce but, l'IER a organisé l'année passée des stages de préparation pour les jeunes étudiants de différents cycles, intéressés à connaître les outils informatiques, les programmes et les modalités de travail dans le métier de la traduction spécialisée.

L'expérience accumulée à l'IER dans les domaines divers de l'acquis communautaire a été déjà présentée dans le Guide stylistique de traduction et dans différents glossaires plurilingues. En plus, les résultats en terminologie sont accessibles librement sur le site de l'institut, dans une base de données terminologiques contenant plus de 24700 entrées. Cette base permet d'une part de saisir les termes dans leurs relations de synonymie, dans les paradigmes conceptuels, et d'autre part d'effectuer de recherches sur les domaines d'activité couverts par les documents traduits. En même temps, l'utilisateur externe peut communiquer à l'administrateur de la base ses observations. Les stages ont été conçus pour faciliter l'apprentissage des méthodes de traduction automate, mais aussi pour communiquer la diversité de solutions dans les différents champs d'activité. Il y a plusieurs types de travaux envisageables pour les activités didactiques, ce qui donne ensuite la matière pour des analyses linguistiques.

